

УДК: 81'33

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ИНФОРМАТИВНОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

© 2009 Ю.В.Яковлева

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

В статье представлен анализ лингвистических и паралингвистических средств реализации категории информативности научного стиля на материале англоязычных текстов экономической тематики. Исследование проводится на структурно-композиционном, синтаксическом и лексическом уровне. Как показал анализ, категория информативности является одной из значимых категорий научного стиля и реализуется за счет как вербальных, так и невербальных средств.

Ключевые слова: абзац, информативность, метатекст, научный стиль, неологизмы, статистика, термины, текст, невербальные средства.

Известно, что тексты научного стиля имеют такие признаки как цельность, информативность, связанность, четкость, эксплицитность, однозначность, интернациональность, точность. Настоящая статья посвящена описанию категории информативности текста научного стиля, ее значению и способам выражения в текстах экономической тематики. Материалом исследования послужил корпус примеров из научных экономических журналов Королевского экономического общества Великобритании.

Передача сведений, обобщение фактов, анализ существующего знания и выводы являются содержанием текстов научного стиля, поэтому ряд ученых (И.Р.Гальперин, Н.М.Разинкина, Ю.А.Левицкий, И.В.Арнольд, Г.Я.Солганик) выделяют категорию информативности одной из основных данного стиля¹. В тексте научного стиля можно выделить два типа информации: фактическую, ту которую получает читатель и информацию о том, как автор организует фактическую информацию, то есть метатекст. Наличие метатекста – одно из существенных свойств научного текста. По определению А.Вежбицкой, метатекст – это в основном вводные слова и обороты с семантическим элементом «говорить», а его функция заключается в том, чтобы прояснять «семантический узор» основного текста². Метатекстовый уровень представлен замечаниями, комментариями, уточнениями относительно основного текста и составлен из метатекстовых образований типа «first, second, third, our analysis shows, to assess the determinants of bilateral

trade flows, this article provides, moreover»³. Метатекст выполняет текстообразующую функцию, формируя каркас основного текста. Необходимость сообщения сугубо научной информации отвергает информацию частного характера, такую как личное мнение пишущего, его переживания, сомнения. Принцип информативности выражается в передаче реальных фактов действительности безотносительно личного мнения пишущего. В соответствии с этим повествование ведется в безличном плане, то есть от 3-го л. ед. или мн.ч. изъявительного наклонения в настоящем времени, например: «Overall, it appears that changes in household resources have fairly large effects on the aggregate quantity of meats, dairy, and fruit and vegetables purchased, while the quality of foods purchased only adjusts a small amount»⁴. «Законы природы имеют всеобъемлющий, универсальный характер, поэтому материал должен излагаться вне какой-либо соотнесенности с моментом высказывания»⁵. «Производитель речи не стремится выявить себя в тексте как личность, индивид: авторское начало приглушено. Главная задача – раскрытие истины, сообщение информации»⁶. Таким образом, автор является выразителем универсального знания и, следуя принципу информативности, заинтересован в самой информации.

К невербальным способам выражения категории информативности можно отнести иллюстрации, а также графические средства: особый шрифт (курсив, жирный, полужирный, подчеркнутый). Например:

⁰ Яковлева Юлия Валентиновна, ассистент кафедры иностранных языков. E-mail: julia198503@mail.ru

¹ Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 194.

² Вежбицкая А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.8. – М.: 1978. – С. 61.

³ The Economic Journal, 118 (August), 1385–1417. Royal Economic Society 2008. Published by Blackwell Publishing, 9600 Garsington Road, Oxford OX4 2DQ, UK and 350 Main Street, Malden, MA 02148, USA. – P. 1385.

⁴ Там же. – P. 1412.

⁵ Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. – М.: Высшая школа, 2006. – С. 32.

⁶ Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика... – С. 194.

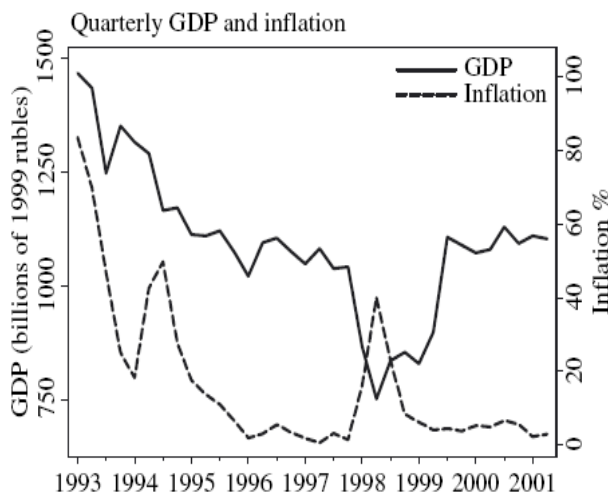


Рис.1. Графические средства выделения различными видами линий

Вербальное выражение категории информативности представлено на лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях. На лексическом уровне это слова, имеющие наиболее четкое значение. «Отбор лексики в стиле научной прозы подчиняется одной основной задаче: адекватно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих это явление. Поэтому слова, используемые для выражения мысли в научной прозе имеют одно, обычно ведущее, предметно-логическое значение. Вообще, наиболее характерным для стиля научной прозы является использование слов в основных предметно-логических значениях. В этом стиле слова редко используются в переносных и других контекстуальных значениях»⁷:

«The value of money is its purchasing power in terms of the goods and services. It is just an aspect of the general level of prices. If twice as many commodities can be obtained for a given amount of money, the value of money has doubled and prices have fallen. If fewer commodities can be obtained for a given amount of money, the value of money has fallen and prices have risen» «Changes in the value of money are measured by changes in the general price level»⁸.

Как известно научный стиль является основной сферой употребления терминов. Ввиду того, что термины имеют узкое значение, максимально точно и объективно определяют понятие и лишены эмоционального значения, их использование соответствует принципу информативности. Они являются «средством выражения научных понятий и

несут научно-познавательную функцию»⁹. Терминологическая лексика заключает в себе больше информации, чем всякая другая, поэтому употребление терминов в научном стиле – необходимое условие краткости, лаконичности, точности изложения:

«A fiduciary money standard is one in which the money value of the monetary unit is substantially greater than the value of the material of which the monetary unit is made. India, for example, was on a fiduciary money standard from 1893 to 1898; for the monetary unit during that time, namely, the silver rupee, in which India's prices were expressed, had a money value substantially greater than the value of the silver it contained, while its value was not tied to the value of gold at a fixed rate»¹⁰.

Однако в текстах научного стиля часто встречаются неологизмы. Это связано с научными открытиями, для которых нет лексического обозначения в языке, либо с пересмотром уже существующих понятий. «Ни в одном стиле литературного языка нет столь благоприятных условий для возникновения неологизмов, как в научной прозе. Новые понятия, которые появляются в результате исследований, настоятельно требуют новых слов для их обозначения»¹¹.

На синтаксическом уровне категория информативности выражается в употреблении тех или иных типов сложных предложений. В сложноподчиненных предложениях новая информация выступает независимым компонентом, а уже известная грамматически зависимым компонентом. «Для стиля научной прозы характерно выделение главного, основного из массы сообщаемых фактов. Это достигается рядом синтаксических приемов, в ко-

⁷ Гальперин И.П. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – С. 424.

⁸ John Maynard Keynes. The General Theory of Employment, Interest and Money. – Macmillan Cambridge University Press, for Royal Economic Society, 1936; <http://www.marxists.org/reference/subject/economics/keynes/general-theory> (Дата посещения: 23.01.2009).

⁹ Гальперин И.П. Очерки по стилистике... – С. 60.

¹⁰ http://madeinatlantis.com/money/classification_money.htm (Дата посещения: 05.01.2009).

¹¹ Гальперин И.П. Очерки по стилистике ... – С. 77.

торых принцип сочинения и подчинения предложений совпадает с требованиями логики, т.е. главная мысль содержится в главном предложении, подчиненная мысль — в придаточном»¹². Подчинительная связь выражается с помощью таких союзов, как *and, but, or, nor, for* и союзных наречий *therefore, otherwise, still, yet, however, besides, moreover* и т.д. Приведем примеры: «Although big discoveries such as the transistor, antibiotics, and the electric motor attract most of the attention, it takes millions of little discoveries like the new design for the cup and lid to double a nation's average income»¹³ «An oft-cited cost is elevated risk of exposure to economic fluctuations, which has been manifest in several spectacular economic crises across the globe in the last few decades»¹⁴.

Информационной насыщенности текста способствуют конструкции с однородными членами, вводными словами, вставными конструкциями, причастными оборотами: «The market infrastructure and economic institutions in these countries are mostly underdeveloped and Russia's economy, in particular, is highly dependent on commodity exports, in particular, crude oil, that are prone to considerable price volatility»¹⁵.

Категория информативности также реализуется на уровне текста. Композиция научного текста предполагает введение, основную часть и заключение. Значимая информация помещена во введении и заключении. Во введении информация дается тезисно, сжато, в основной части представлены аргументы, а в заключении выводы и обобщения: «Between 1996 and 1998, Russia experienced a spectacular decline in economic activity which was followed by a dramatic rebound between 1998 and 2000. We use panel data to examine the impact of variation in household resources on six dimensions of nutritional status, distinguishing longer-run from short-term fluctuations in resources. Nutritional status is very resilient to short-term variation in household resources. Gross energy intake, adult weight and child stature change very little as expenditure deviates from its long-run average. Longer-run resources have a substantively large, positive and significant effect on energy intake, diet quality, adult weight and child stature. The evidence indicates that individuals and households are able to weather short-term fluctuations in economic resources, at least in terms of maintaining body mass and energy intake»¹⁶.

Основная часть состоит из сверхфразовых единств (тематических абзацев), каждое из кото-

рых несет в себе определенную информацию. По характеру расположения в абзаце тематического предложения выделяют три структурных, или композиционных, вида абзаца: аналитико-синтетический абзац (содержит аналитическую часть в первой позиции, а обобщающую, итоговую — во второй); синтетико-аналитический абзац (начинается с обобщающей, стержневой фразы, смысл которой раскрывается в последующих сообщениях); рамочный абзац (имеет совмещенную структуру: зачин намечает тему, далее — поясняющая часть, и завершается абзац обобщающей фразой. Первое и последнее высказывания лексически перекликаются и, таким образом, происходит подчеркивание, выделение, темы). Деление текста на абзацы имеет важное значение и необходимым условием является последовательность и связанность абзацев между собой. Информация, вытекая из одного абзаца в другой, пополняется и расширяется, согласно понятию избыточности информации. «Избыточность информации — это полное или частичное повторение сообщения, которое обычно сопровождает получение новых данных и которое служит лишь проверкой и корректировкой наших представлений»¹⁷. Благодаря повторению уже озвученной информации, которая дополняется новой и всегда остается в поле внимания, читатель, таким образом, не теряет нити повествования. Такого рода смысловые повторы имеют немаловажное значение, так как служат целостности и структурно-смысловому единству текста:

«Second, if we could examine the *contemporaneous* impact, would membership in an empire increase or reduce trade? Third, what are the channels through which colonial status impacts trade? To gain some perspective on these questions, this article provides a thorough examination of the *contemporaneous* effect of empire on trade during the Age of High Imperialism, 1870 – 1913.2 Although a few previous studies have attempted to control for the *contemporaneous* effects of empire on trade using historical data sets (Estevadeordal et al., 2003; Lopez-Cordova and Meissner, 2003), they did not focus on understanding how empire impacted trade, in part because their samples lacked adequate bilateral trade data on colonies and global trade»¹⁸.

Реализации категории информативности в научных текстах экономической тематики способствуют данные статистических исследований социально-экономических процессов в системе общественного производства. Планомерность, массо-

¹² Гальперин И.Р. Очерки по стилистике... – С. 426

¹³ www.econlib.org (Дата посещения: 20.01.2009).

¹⁴ The Economic Journal, 118 (August), 1385–1417... – P. 1385.

¹⁵ Там же, p. 1387.

¹⁶ Там же, p. 1385.

¹⁷ Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. – М.: Высшая школа, 1974. – С. 32.

¹⁸ The Economic Journal, 118 (November), 1805-1834. Royal Economic Society 2008. Published by Blackwell Publishing, 9600 Garsington Road, Oxford OX4 2DQ, UK and 350 Main Street, Malden, MA 02148, USA. – P. 1805.

вость и систематичность статистического наблюдения говорят о достоверности, правдивости, объективности информации. Статистические данные способствуют прогнозированию развития эконо-

мики в целом, а также помогают проследить динамику развития производства, а также социально-экономических процессов. Например:

Таб. 1. Reduction in Bias Using Propensity Score

<i>Full Panel</i>					
Variable	Sample	Treated	Control	Bias	Reduction in bias
<i>Number Landlocked</i>	Unmatched	0.009	0.057	-27.1%	97.5%
	Matched	0.009	0.008	1.7%	
<i>Distance</i>	Unmatched	8.072	7.779	32.1%	77.4%
	Matched	8.092	8.031	7.3%	
<i>Border</i>	Unmatched	0.044	0.099	-21.5%	97/8%
	Matched	0.044	0.045	-0.5%	
<i>Railway Track</i>	Unmatched	12.422	15.745	-87/6%	79/3%
	Matched	12.722	12.036	18.1%	
<i>Population</i>	Unmatched	14.884	18.244	-120.1%	100%
	Matched	15.102	15.102	0.0%	
<i>Gold Standard</i>	Unmatched	0.634	0.489	29.5%	95.6%
	Matched	0.631	0.637	-1.3%	
<i>Common Language</i>	Unmatched	0.256	0.090	44.9%	78.0%
	Matched	0.243	0.206	9.9%	

Таким образом, как показал материал исследования, категория информативности текста научного стиля в текстах экономической тематики, может быть представлена как невербально (графики, диаграммы, изменение шрифта и т.д.) так и вербально:

на лексическом, синтаксическом, текстовом уровнях. Знание средств выражения категории информативности облегчает восприятие и создание научного текста, а также его конспектирование и рецензирование.

INFORMATIVE CATEGORY OF SCIENTIFIC STYLE IN TEXTS ON ECONOMICS: LINGUISTIC AND PARALINGUISTIC WAYS OF EXPRESSION

© 2009 Y.V.Iakovleva^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The paper deals with the informative category of scientific style in texts on Economics. The analysis is performed on the structural and compositional as well as the syntactical and lexical levels of language. As the research shows the informative category of scientific style has its own linguistic and paralinguistic ways of expression through verbal and nonverbal means.

Keywords: paragraph, informative category, metatext, scientific style, neologism, statistics, terms, text, nonverbal means.

^o*Iakovleva Yulia Valentinivna, assistant of Foreign Languages Chair. E-mail: julia198503@mail.ru*